

LLOYD'S STANDARD FORM OF SALVAGE AGREEMENT

(APPROVED AND PUBLISHED BY THE COUNCIL OF LLOYD'S)

NO CURE NO PAY

On board the.....

Dated.....

IT IS HEREBY AGREED between Captain
for and on behalf of the Owners of the '.....',
her cargo freight bunkers stores and any other property thereon (hereinafter collectively called 'the Owners') and
for and on behalf of
(hereinafter called 'the Contractor') that:

1. (a) The Contractor shall use his best endeavours:
 - (i) to save the '.....' and/or her cargo freight bunkers stores and any other property thereon and take them to or to such other place as may hereafter be agreed either place to be deemed a place of safety or if no such place is named or agreed to a place of safety and
 - (ii) while performing the salvage services to prevent or minimize damage to the environment.
- (b) Subject to the statutory provisions relating to special compensation the services shall be rendered and accepted as salvage services upon the principle of 'no cure - no pay'.
- (c) The Contractor's remuneration shall be fixed by Arbitration in London in the manner hereinafter prescribed and any other difference arising out of this Agreement or the operations thereunder shall be referred to Arbitration in the same way.
- (d) In the event of the services referred to in this Agreement or any part of such services having been already rendered at the date of this Agreement by the Contractor to the said vessel and/or her cargo freight bunkers stores and any other property thereon the provisions of this Agreement shall apply to such services.
- (e) The security to be provided to the Council of Lloyd's (hereinafter called 'the Council') the Salvaged Value(s) the Award and/or any Interim Award(s) and/or any Award on Appeal shall be in currency.

LLOYD'SOV STANDARDNI OBRAZAC UGOVORA O SPAŠAVANJU

(OBRAZAC ODOBRILLO I OBJAVILO VIJEĆE LLOYD'SA)

BEZ USPJEHA - NEMA NAGRADE

Na brodu

Dana

Ovim se ugovara između zapovjednika u ime i za račun vlasnika broda ".....", tereta, vozarine, bunkera, zaliha i drugih stvari na brodu (u nastavku teksta pod jedinstvenim nazivom: "vlasnik") i u ime i za račun (u nastavku teksta: "ugovaratelj"):

1. (a) Ugovaratelj će uložiti sve svoje napore da
 - (i) spasi "....." i/ili njegov teret, vozarinu, bunker, zalihe i druge stvari na brodu i dovede ih u ili neko drugo mjesto, kako bude ugovoreno, kada će se to mjesto smatrati sigurnim ili, ako to mjesto nije ugovoreno, u neku drugu sigurnu luku i
 - (ii) pri spašavanju spriječi ili smanji štetu na okolišu.
- (b) Pod uvjetima predviđenim zakonskim odredbama koje se odnose na posebnu naknadu, usluga spašavanja će se dati i prihvatiti prema načelu "bez uspjeha - nema nagrade".
- (c) Ugovaratelju će nagradu odrediti arbitraža u Londonu onako kako je predviđeno ovim ugovorom, a na isti će se način arbitraži prepustiti da rješava sva među strankama sporna pitanja iz ugovora, kao i njegovu realizaciju.
- (d) U slučaju da je ugovaratelj prije nego je potpisan ovaj ugovor već pružio usluge za spašavanje broda, tereta, vozarine, bunkera, zaliha i drugih stvari na brodu, na takve će se usluge primijeniti odredbe ovog ugovora.
- (e) Jamstvo koje se ima pribaviti Vijeću Lloyd'sa (u nastavku teksta: Vijeće), spašena vrijednost (-ti), arbitražna odluka i/ili privremena arbitražna odluka i/ili odluka žalbene arbitraže bit će u valuti.

(f) If Clause 1(e) is not completed then the security to be provided and the Salved Value(s) the Award and/or Interim Award(s) and/or Award on Appeal shall be in Pounds Sterling.

(g) This Agreement and Arbitration thereunder shall except as otherwise expressly provided be governed by the law of England, including the English law of salvage.

PROVISIONS AS TO THE SERVICES

2. *Definitions:* In this Agreement any reference to 'Convention' is a reference to the International Convention on Salvage 1989 as incorporated in the Merchant Shipping (Salvage and Pollution) Act 1994 (and any amendment thereto). The terms 'Contractor' and 'services'/'salvage services' in this Agreement shall have the same meanings as the terms 'salvor(s)' and 'salvage operation(s)' in the Convention.

3. *Owners Cooperation:* The Owners their Servants and Agents shall co-operate fully with the Contractor in and about the salvage including obtaining entry to the place named or the place of safety as defined in Clause 1. The Contractor may make reasonable use of the vessel's machinery gear equipment anchors chains stores and other appurtenances during and for the purpose of the salvage services free of expense but shall not unnecessarily damage abandon or sacrifice the same or any property the subject of this Agreement.

4. *Vessel Owners Right to Terminate:* When there is no longer any reasonable prospect of a useful result leading to a salvage reward in accordance with Convention Article 13 the owners of the vessel shall be entitled to terminate the services of the Contractor by giving reasonable notice to the Contractor in writing.

PROVISIONS AS TO SECURITY

5. (a) The Contractor shall immediately after the termination of the services or sooner notify the Council and where practicable the Owners of the amount for which he demands salvage security (inclusive of costs expenses and interest) from each of the respective Owners.

(b) Where a claim is made or may be made for special compensation, the owners of the vessel shall on the demand of the Contractor whenever made provide security for the Contractor's claim for special compensation provided always that such demand is made within two years of the date of termination of the services.

(c) The amount of any such security shall be reasonable in the light of the knowledge available to the Contractor at the time when the demand is made. Unless otherwise agreed such security shall be provided (i) to the

- (f) Ako u tekstu prethodne klauzule nije unesena odredba o valuti, jamstvo će se dati, a spašena će vrijednost (-ti), arbitražna odluka o nagradi i/ili privremena arbitražna odluka o nagradi i/ili odluka o nagradi u žalbenom postupku biti u britanskim funtama.
- (g) Osim ako se drukčije izričito ne ugovori, na ovaj će se ugovor i arbitražu primijeniti englesko pravo, uključujući englesko pravo spašavanja.

ODREDBE O SPAŠAVANJU

2. *Definicije:* U ovom ugovoru izraz "Konvencija" podrazumijeva Međunarodnu konvenciju o spašavanju od 1989. kako je ugrađena u Merchant Shipping (Salvage and Pollution) Act 1994 (i svaku njegovu izmjenu). Izrazi "ugovaratelj", "usluga" ili "usluga spašavanja" navedeni u ovom ugovoru imaju isto značenja kao i izrazi "spašavatelj" i "djelatnost spašavanja" u člancima Konvencije.

3. *Suradnja vlasnika:* Vlasnik, njegovi službenici i zastupnici potpuno će surađivati s ugovarateljem pri izvođenju i u svezi sa spašavanjem uključujući i pribavljanje dozvole za uplovljenje u ugovoreno ili sigurno mjesto, kako je to predviđeno u klauzuli 1. Ugovaratelj se može razborito bez naknade koristiti brodskim strojevima, uređajima opreme, sidrima, lancima, zalihama i ostalim priborom tijekom spašavanja i radi njega, a da ih nepotrebno ne ošteti, napusti ili žrtvuje, kao ni drugu imovinu koja je predmet ovog ugovora.

4. *Pravo vlasnika broda na prestanak spašavanja:* Kada više ne postoje razboriti izgledi za koristan rezultat koji bi omogućio ostvarivanje nagrade za spašavanje u skladu s člankom 13. Konvencije o spašavanju, vlasnici su broda ovlašteni obustaviti usluge Ugovaratelja tako što će mu u pisanom obliku dati razboriti otkazni rok.

ODREDBE O JAMSTVU

5. (a) Ugovaratelj će čim završi usluga spašavanja obavijestiti Vijeće, a kada je to praktično i vlasnike, o iznosu na koji se traži jamstvo (uključujući troškove, izdatke i kamate) od svakog vlasnika posebno.

(b) Kada se postavi ili kada bi se mogao postaviti odštetni zahtjev za posebnu naknadu, vlasnici broda će na traženje Ugovaratelja, uvijek kada on to zatraži, dati jamstvo za Ugovarateljev odštetni zahtjev za posebnu naknadu uz uvjet da se takav zahtjev postavi unutar dvije godine od dana završetka usluge spašavanja.

(c) Visina traženog jamstva bit će razborito određena prema saznanjima dostupnim ugovaratelju u vrijeme kad se postavlja zahtjev. Osim ako drukčije nije ugovoreno, takvo će jamstvo biti dano (i) Vijeću, (ii) u obliku

Council (ii) in a form approved by the Council and (iii) by persons firms or corporations either acceptable to the Contractor or resident in the United Kingdom and acceptable to the Council. The Council shall not be responsible for the sufficiency (whether in amount or otherwise) of any security which shall be provided nor the default or insolvency of any person firm or corporation providing the same.

(d) The owners of the vessel their Servants and Agents shall use their best endeavours to ensure that the cargo owners provide their proportion of salvage security before the cargo is released.

6. (a) Until security has been provided as aforesaid the Contractor shall have a maritime lien on the property salvaged for his remuneration.

(b) The property salvaged shall not without the consent in writing of the Contractor (which shall not be unreasonably withheld) be removed from the place to which it has been taken by the Contractor under Clause 1(a). Where such consent is given by the Contractor on condition that the Contractor is provided with temporary security pending completion of the voyage the Contractor's maritime lien on the property salvaged shall remain in force to the extent necessary to enable the Contractor to compel the provision of security in accordance with Clause 5(c).

(c) The Contractor shall not arrest or detain the property salvaged unless:

(i) security is not provided within 14 days (exclusive of Saturdays and Sundays or other days observed as general holidays at Lloyd's) after the date of the termination of the services or

(ii) he has reason to believe that the removal of the property salvaged is contemplated contrary to Clause 6(b) or

(iii) any attempt is made to remove the property salvaged contrary to Clause 6(b).

(d) The Arbitrator appointed under Clause 7 or the Appeal Arbitrator(s) appointed under Clause 13(d) shall have power in their absolute discretion to include in the amount awarded to the Contractor the whole or part of any expenses reasonably incurred by the Contractor in:

(i) ascertaining demanding and obtaining the amount of security reasonably required in accordance with Clause 5,

(ii) enforcing and/or protecting by insurance or otherwise or taking reasonable steps to enforce and/or protect his lien.

PROVISIONS AS TO ARBITRATION

7. (a) Whether security has been provided or not the Council shall appoint an Arbitrator upon receipt of a written request made by letter telex facsimile or in any other permanent form provided that any party requesting such appointment shall if required by the Council undertake to pay the reasonable fees and expenses of the Council and/or any Arbitrator or Appeal Arbitrator(s).

odobrenom od Vijeća i (iii) od osoba, poduzeća ili društva koje je prihvatljivo za ugovaratelja ili je njihovo sjedište u U.K. i prihvatljivi su za Vijeće. Vijeće neće biti odgovorno ako bilo koje jamstvo ne bude dostatno (u pogledu visine ili na drugi način) zbog neispunjenja obveza ili insolencije bilo koje osobe, poduzeća ili društva koje je jamstvo dalo.

(d) Vlasnik broda, njegovi službenici i zastupnici uložiti će sve napore da vlasnici tereta pruže razmjeran dio svoga jamstva prije nego im se preda teret.

6. (a) Sve dok ne dobije jamstvo na taj način, ugovaratelj će imati pomorski privilegij na spašenoj imovini za tražbinu na osnovi nagrade za spašavanje.
- (b) Spašena se imovina neće bez pisane suglasnosti ugovaratelja (koja neće biti nerazborito zadržana) premještati iz mjesta gdje ju je preuzeo ugovaratelj prema klauzuli 1(a). Kada je Ugovaratelj dao takvu suglasnost uz uvjet da mu se priskrbi privremeno jamstvo do završetka putovanja, Ugovarateljev pomorski privilegij na spašenoj imovini ostaje na snazi koliko je to potrebno da bi se omogućilo Ugovaratelju pribavljanje jamstva u skladu s klauzulom 5(c).
- (c) Ugovaratelj neće poduzeti privremenu mjeru zaustavljanja ili neće zadržati spašenu imovinu osim ako
 - (i) jamstvo nije pribavljeno u roku od 14 dana od završetka spašavanja (ne računajući subote i nedjelje ili druge praznične dane u Lloyd'su),
 - (ii) ima razloga vjerovati da bi premještanje spašene imovine bilo suprotno klauzuli 6(b), ili
 - (iii) postoji pokušaj premještanja imovine suprotno klauzuli 6(b).
- (d) Arbitar, određen prema klauzuli 7, ili žalbeni arbitar (-tri), određen prema klauzuli 13(d), ima apsolutno diskrecijsko pravo pri odlučivanju da u iznos nagrade za spašavanje, u cijelosti ili dijelom, uključi svaki razborito uloženi trošak ugovaratelja u
 - (i) utvrđivanju, traženju i pribavljanju iznosa jamstva traženog u skladu s klauzulom 5,
 - (ii) pribavljanju i/ili zaštiti osiguranjem, ili na drugi način, ili poduzimanju razboritih koraka u provođenju i/ili zaštiti prava na pomorski privilegij.

ODREDBE O ARBITRAŽI

7. (a) Bilo jamstvo dano ili ne, Vijeće će imenovati arbitra po primitku zahtjeva u pisanom obliku, upućenog pismom, teleksom, telefaksom ili u nekom drugom nepromjenljivom obliku, pod uvjetom da svaka stranka koja je tražila to imenovanje, ako to Vijeće zatraži, preuzme obvezu da će platiti razborite honorare i troškove Vijeća i/ili arbitra ili žalbenog arbitra (-tara).

- (b) Where an Arbitrator has been appointed and the parties do not proceed to arbitration the Council may recover any fees costs and/or expenses which are outstanding.
8. The Contractor's remuneration and/or special compensation shall be fixed by the Arbitrator appointed under Clause 7. Such remuneration shall not be diminished by reason of the exception to the principle of 'no cure - no pay' in the form of special compensation.

REPRESENTATION

9. Any party to this Agreement who wishes to be heard or to adduce evidence shall nominate a person in the United Kingdom to represent him failing which the Arbitrator or Appeal Arbitrator(s) may proceed as if such party had renounced his right to be heard or adduce evidence.

CONDUCT OF THE ARBITRATION

- 10.(a) The Arbitrator shall have power to:
- (i) admit such oral or documentary evidence or information as he may think fit,
 - (ii) conduct the Arbitration in such manner in all respects as he may think fit subject to such procedural rules as the Council may approve,
 - (iii) order the Contractor in his absolute discretion to pay the whole or part of the expense of providing excessive security or security which has been unreasonably demanded under Clause 5(b) and to deduct such sum from the remuneration and/or special compensation,
 - (iv) make Interim Award(s) including payment(s) on account on such terms as may be fair and just,
 - (v) make such orders as to costs fees and expenses including those of the Council charged under Clause 10(b) and 14(b) as may be fair and just.
- (b) The Arbitrator and the Council may charge reasonable fees and expenses for their services whether the Arbitration proceeds to a hearing or not and all such fees and expenses shall be treated as part of the costs of the Arbitration.
- (c) Any Award shall (subject to Appeal as provided in this Agreement) be final and binding on all the parties concerned whether they were represented at the Arbitration or not.

- (b) Kada se imenuje arbitar, a stranke ne nastave arbitražni postupak, Vijeće može postaviti zahtjev za naknadu svojih troškova i izdataka.
8. Ugovaratelju će nagradu i/ili posebnu naknadu odrediti arbitar, imenovan prema odredbama klauzule 7. Nagrada se neće umanjiti zbog toga što se primijenila iznimka od načela "bez uspjeha - nema nagrade" u obliku posebne naknade.

ZASTUPANJE

9. Svaka ugovorna stranka, koja želi arbitraži izložiti svoj stav ili podnijeti dokaze, imenovat će neku osobu iz U.K. da je u arbitraži zastupa. Ako do toga ne dođe, arbitar ili žalbeni arbitar nastaviti će postupak kao da se ta stranka odrekla prava da bude saslušana ili da podnese dokaze.

ARBITRAŽNI POSTUPAK

10.(a) Arbitar ima pravo

- (i) prihvatiti svaki usmeni ili pismeni dokaz ili obavještenje koje ocijeni primjerenim,
 - (ii) u svakom pogledu voditi arbitražu na način koji smatra prikladnim uzimajući u obzir postupovna pravila koje Vijeće odobri,
 - (iii) izdati nalog Ugovaratelju, prema svom apsolutnom diskrecijskom pravu, plaćanja u cijelosti ili djelomično troškova u pribavljanju jamstva ako je iznos zatraženog jamstva previsok ili jamstva koje je bilo nerazborito traženo prema klauzuli 5(b) i odbiti tu svotu od nagrade za spašavanje i/ili posebne naknade,
 - (iv) donijeti privremenu arbitražnu odluku (-ke), uključujući plaćanje predujma, primjenom mjerila koje ocijeni pravičnim i primjerenim,
 - (v) izdati nalog za plaćanje troškova, honorara i izdataka koje ocijeni pravičnim i primjerenim, uključujući i one koje je Vijeće odredilo prema klauzulama 10(b) i 14(b).
- (b) Arbitar i Vijeće mogu zaračunati razborite honorare i troškove za svoju uslugu, neovisno o tome je li održano raspravno ročište ili nije, a svi će se ti honorari i troškovi smatrati kao dio troškova arbitraže.
- (c) Svaka arbitražna odluka (uz mogućnost žalbe kako je to predviđeno ovim ugovorom) bit će konačna i obvezujuća za sve stranke kojih se tiče, neovisno o tome jesu li bile zastupane u arbitražnom postupku ili nisu.

INTEREST & RATES OF EXCHANGE

11. *Interest*: Interest at rates per annum to be fixed by the Arbitrator shall (subject to Appeal as provided in this Agreement) be payable on any sum awarded taking into account any sums already paid:

- (i) from the date of termination of the services unless the Arbitrator shall in his absolute discretion otherwise decide until the date of publication by the Council of the Award and/or Interim Award(s) and
- (ii) from the expiration of 21 days (exclusive of Saturdays and Sundays or other days observed as general holidays at Lloyd's) after the date of publication by the Council of the Award and/or Interim Award(s) until the date payment is received by the Contractor or the Council both dates inclusive.

For the purpose of sub-clause (ii) the expression 'sum awarded' shall include the fees and expenses referred to in Clause 10(b).

12. *Currency Correction*: In considering what sums of money have been expended by the Contractor in rendering the services and/or in fixing the amount of the Award and/or Interim Award(s) and/or Award on Appeal the Arbitrator or Appeal Arbitrator(s) shall to such an extent and in so far as it may be fair and just in all the circumstances give effect to the consequences of any change or changes in the relevant rates of exchange which may have occurred between the date of termination of the services and the date on which the Award and/or Interim Award(s) and/or Award on Appeal is made.

PROVISIONS AS TO APPEAL

13.(a) Notice of Appeal if any shall be given to the Council within 14 days (exclusive of Saturdays and Sundays or other days observed as general holidays at Lloyd's) after the date of the publication by the Council of the Award and/or Interim Award(s).

(b) Notice of Cross-Appeal if any shall be given to the Council within 14 days (exclusive of Saturdays and Sundays or other days observed as general holidays at Lloyd's) after notification by the Council to the parties of any Notice of Appeal. Such notification if sent by post shall be deemed received on the working day following the day of posting.

(c) Notice of Appeal or Cross-Appeal shall be given to the Council by letter telex facsimile or in any other permanent form.

(d) Upon receipt of Notice of Appeal the Council shall refer the Appeal to the hearing and determination of the Appeal Arbitrator(s) selected by it.

(e) If any Notice of Appeal or Cross-Appeal is withdrawn the Appeal hearing shall nevertheless proceed in respect of such Notice of Appeal or Cross-Appeal as may remain.

(f) Any Award on Appeal shall be final and binding on all the parties to that Appeal Arbitration whether they were represented either at the Arbitration or at the Appeal Arbitration or not.

KAMATE I TEČAJEVI

11. *Kamate*: Arbitar će odrediti godišnju kamatnu stopu (uz mogućnost žalbe kako je to predviđeno ovim ugovorom), a kamate će se platiti, uzimajući u obzir već plaćene iznose, na svaki dosuđeni iznos nagrade:

(i) od završetka spašavanja, osim ako arbitar na temelju svog apsolutnog diskrecijskog prava ne odluči drukčije, do objave arbitražne odluke i/ili privremene arbitražne odluke (-ka) od strane Vijeća,

(ii) protekom 21 dana (ne računajući subote i nedjelje ili druge praznične dane u Lloyd'su) od objave arbitražne odluke i/ili privremene arbitražne odluke (-ka) do dana kada ugovaratelj ili Vijeće primi uplaćeni iznos, uključujući oba ta dana.

Za potrebe primjene pod-klauzule (ii) izraz "dosuđeni iznos nagrade" uključivat će honorare i troškove određene u klauzuli 10(b).

12. *Isprava tečaja valuta*: Pri razmatranju koje je sve novčane izdatke imao Ugovaratelj pružajući usluge spašavanja i/ili pri utvrđivanju iznosa nagrade za spašavanje i/ili privremene arbitražne odluke i/ili odluke žalbene arbitraže, arbitar ili žalbeni arbitar (-tri) priznat će, u mjeri u kojoj je to pravično i primjereno, posljedice svake promjene u važećim valutnim tečajevima do koje može doći u vremenu od završetka spašavanja do dana donošenja arbitražne odluke i/ili privremene arbitražne odluke (-ka) i/ili odluke žalbene arbitraže.

ODREDBE O ŽALBI

13. (a) Izjava o žalbi podnosi se Vijeću u roku od 14 dana (ne računajući subote i nedjelje ili druge praznične dane u Lloyd'su) nakon što je Vijeće objavilo arbitražnu odluku i/ili privremenu arbitražnu odluku (-ke).

(b) Izjava o protužalbi podnosi se Vijeću u roku od 14 dana (ne računajući subote i nedjelje ili druge praznične dane u Lloyd'su) nakon što je Vijeće obavijestilo stranke da je primilo izjavu o žalbi. Ako je takva obavijest poslana poštom, smatrat će se da je primljena sljedeći radni dan pošto je predana pošti.

(c) Izjava o žalbi i protužalbi podnosi se Vijeću pismom, teleksom, telefaksom ili u nekom drugom nepromjenljivom obliku.

(d) Pošto primi izjavu o žalbi, Vijeće će imenovati žalbenog arbitra (-tre) i podnijeti mu žalbu na raspravljanje i odlučivanje.

(e) Ako je neka izjava o žalbi ili protužalbi povučena, žalbeni će se postupak nastaviti u odnosu na one žalbe i protužalbe koje nisu povučene.

(f) Svaka odluka u žalbenom postupku bit će konačna i obvezujuća za sve stranke kojih se tiče, neovisno o tome jesu li bile zastupane u arbitražnom postupku ili u žalbenom arbitražnom postupku ili nisu.

CONDUCT OF THE APPEAL

14. (a) The Appeal Arbitrator(s) in addition to the powers of the Arbitrator under Clauses 10(a) and 11 shall have power to:
- (i) admit the evidence which was before the Arbitrator together with the Arbitrator's notes and reasons for his Award and/or Interim Award(s) and any transcript of evidence and such additional evidence as he or they may think fit,
 - (ii) confirm increase or reduce the sum awarded by the Arbitrator and to make such order as to the payment of interest on such sum as he or they may think fit,
 - (iii) confirm revoke or vary any order and/or Declaratory Award made by the Arbitrator,
 - (iv) award interest on any fees and expenses charged under paragraph (b) of this clause from the expiration of 21 days (exclusive of Saturdays and Sundays or other days observed as general holidays at Lloyd's) after the date of publication by the Council of the Award on Appeal and/or Interim Award(s) on Appeal until the date payment is received by the Council both dates inclusive.
- (b) The Appeal Arbitrator(s) and the Council may charge reasonable fees and expenses for their services in connection with the Appeal Arbitration whether it proceeds to a hearing or not and all such fees and expenses shall be treated as part of the costs of the Appeal Arbitration.

PROVISIONS AS TO PAYMENT

15. (a) In case of Arbitration if no Notice of appeal be received by the Council in accordance with Clause 13(a) the Council shall call upon the party or parties concerned to pay the amount awarded and in the event of non-payment shall subject to the Contractor first providing to the Council a satisfactory Undertaking to pay all the costs thereof realize or enforce the security and pay therefrom to the Contractor (whose receipt shall be a good discharge to it) the amount awarded to him together with interest if any. The Contractor shall reimburse the parties concerned to such extent as the Award is less than any sums paid on account or in respect of Interim Award(s).
- (b) If Notice of Appeal be received by the Council in accordance with Clause 13 it shall as soon as the Award on Appeal has been published by it call upon the party or parties concerned to pay the amount awarded and in the event of non-payment shall subject to the Contractor first providing to the Council a satisfactory Undertaking to pay all the costs thereof realize or enforce the security and pay therefrom to the Contractor (whose receipt shall be a good discharge to it) the amount awarded to him together with interest if any. The Contractor shall reimburse the parties

ŽALBENI POSTUPAK

14. (a) Žalbeni arbitar (-tri) osim ovlaštenja koje ima arbitar na temelju klauzule 10(a) i 11 ima još i pravo
- (i) uvažiti dokaze u arbitražnom postupku s bilješkama arbitra i njegovim obrazloženjem arbitražne odluke i/ili privremene arbitražne odluke (-ka), svaki prijepis dokaznih isprava, kao i provesti dodatne dokaze koje smatra (-ju) primjerenim,
 - (ii) potvrditi, povećati ili smanjiti dosuđeni iznos naknade utvrđen u arbitražnoj odluci i izdati nalog za plaćanje kamata na iznos koji smatra(-ju) primjerenim.
 - (iii) potvrditi, ukinuti ili izmijeniti svaki nalog i/ili objavljenu arbitražnu odluku.
 - (iv) dosuditi kamate na bilo koje honorare i troškove zaračunate na temelju paragrafa (b) ove klauzule pošto protekne 21 dan (ne računajući subote i nedjelje ili druge praznične dane u Lloyd'su) od objave od strane Vijeća odluke žalbene arbitraže i/ili privremene odluke žalbene arbitraže do dana kada Vijeće primi uplaćeni iznos, uključujući oba ta dana.
- (b) Žalbeni arbitar (-tri) i Vijeće mogu zaračunati razborite honorare i troškove za svoju uslugu u svezi sa žalbenim postupkom, neovisno o tome je li održano raspravno ročište ili nije, a svi će se ti honorari i troškovi smatrati kao dio troškova arbitraže.

ODREDBE O PLAĆANJU

15. (a) Ako Vijeće ne primi izjavu o žalbi na arbitražnu odluku u skladu s klauzulom 13(a), pozvat će stranku ili stranke kojih se to tiče da plate iznos nagrade. Ako plaćanje izostane, Vijeće će, pod uvjetom da mu se ugovaratelj na odgovarajući način obveže da će snositi sve troškove koji iz toga nastanu, realizirati ili izvršiti jamstvo i doznačiti ugovaratelju (uz pisanu potvrdu primitka) dosuđeni iznos zajedno s kamatama, ako su priznate. Ugovaratelj će refundirati strankama kojih se to tiče svaki primljeni iznos za koji je dosuđeni iznos niži od iznosa uplaćenih na račun ili u svezi s arbitražnom odlukom ili privremenom arbitražnom odlukom (-kama).
- (b) Ako Vijeće primi izjavu o žalbi u skladu s klauzulom 13, ono će čim objavi odluku žalbene arbitraže pozvati stranku ili stranke kojih se to tiče da plate dosuđeni iznos. Ako plaćanje izostane, Vijeće će, pod uvjetom da mu se ugovaratelj na odgovarajući način obveže da će snositi sve troškove koji iz toga nastanu, realizirati ili izvršiti jamstvo i doznačiti ugovaratelju (uz pisanu potvrdu primitka) dosuđeni iznos zajedno s kamatama, ako su priznate. Ugovaratelj će refundirati strankama kojih se to tiče svaki primljeni iznos za koji je dosuđeni iznos niži od iznosa

concerned to such extent as the Award on Appeal is less than any sums paid on account or in respect of the Award or Interim Award(s).

(c) If any sum shall become payable to the Contractor as remuneration for his services and/or interest and/or costs as the result of an agreement made between the Contractor and the Owners or any of them the Council in the event of non-payment shall subject to the Contractor first providing to the Council a satisfactory Undertaking to pay all the costs thereof realize or enforce the security and pay, therefrom to the Contractor (whose receipt shall be a good discharge to it) the said sum.

(d) If the Award and/or Interim Award(s) and/or Award on Appeal provides or provide that the costs of the Arbitration and/or of the Appeal Arbitration or any part of such costs shall be borne by the Contractor such costs may be deducted from the amount awarded or agreed before payment is made to the Contractor unless satisfactory security is provided by the Contractor for the payment of such costs.

(e) Without prejudice to the provisions of Clause 5(c) the liability of the Council shall be limited in any event to the amount of security provided to it.

GENERAL PROVISIONS

16. *Scope of Authority*: The Master or other person signing this Agreement on behalf of the property to be salvaged enters into this Agreement as agent for the vessel her cargo freight bunkers stores and any other property thereon and the respective Owners thereof and binds each (but not the one for the other or himself personally) to the due performance thereof.

17. *Notices*: Any Award notice authority order or other document signed by the Chairman of Lloyd's or any person authorised by the Council for the purpose shall be deemed to have been duly made or given by the Council and shall have the same force and effect in all respects as if it had been signed by every member of the Council.

18. *Sub-Contractor(s)*: The Contractor may claim salvage and enforce any Award or agreement made between the Contractor and the Owners against security provided under Clause 5 or otherwise if any on behalf of any Sub-Contractors his or their Servants or Agents including Masters and members of the crews of vessels employed by him or by any Sub-Contractors in the services provided that he first provides a reasonably satisfactory indemnity to the Owners against all claims by or liabilities to the said persons.

19. *Inducements prohibited*: No person signing this Agreement or any party on whose behalf it is signed shall at any time or in any manner whatsoever offer provide make give or promise to provide demand or take any form of inducement for entering into this Agreement.

uplaćenih na račun ili u svezi s arbitražnom odlukom ili privremenom arbitražnom odlukom (-kama).

(c) Ako neki iznos treba uplatiti ugovaratelju kao naknadu za njegovu uslugu i/ili kamatu i/ili troškove na temelju ugovora sklopljenog između ugovaratelja i vlasnika ili svakog od njih posebno, a plaćanje izostane, Vijeće će, pod uvjetom da mu se ugovaratelj na odgovarajući način obveže da će snositi sve troškove koji iz toga nastanu, realizirati ili izvršiti jamstvo i doznačiti ugovaratelju (uz pisanu potvrdu primitka) dužni iznos.

(d) Ako arbitražnom odlukom ili privremenom arbitražnom odlukom i/ili odlukom žalbene arbitraže bude određeno da troškove arbitraže i/ili žalbene arbitraže, ili samo neki dio tih troškova, snosi ugovaratelj, ti se iznosi mogu odbiti od dosuđenog ili dogovorenog iznosa prije nego ga Vijeće doznači ugovaratelju, osim ako ugovaratelj ne pruži zadovoljavajuće jamstvo za plaćanje tih troškova.

(e) Odgovornost Vijeća je ograničena u svakom pojedinom slučaju do iznosa pribavljenog jamstva, što ničim ne utječe na odredbe klauzule 5(c).

OPĆE ODREDBE

16. *Širina ovlaštenja*: Zapovjednik ili druga osoba koja potpisuje ovaj ugovor u ime imovine koja se ima spašavati, nastupa kao zastupnik broda, tereta, vozarine, bunkera, zaliha i drugih stvari na brodu i njihovih vlasnika i obvezuje svakog od njih (ali ne jednoga za drugoga ili sebe osobno) na ispunjenje ugovorenog.

17. *Obavijest*: Za svaku arbitražnu odluku, obavijest, nalog ili drugu ispravu koju je potpisao predsjednik Lloyd'sa ili druga osoba koju Vijeće na to ovlašti, smatrat će se da je sačinjena ili izdana od strane Vijeća i u svakom će pogledu imati istu snagu ili učinak kao da ju je potpisao svaki član Vijeća.

18. *Pod-ugovaratelj (-lji)*: Ugovaratelj može zahtijevati da se plati nagrada za spašavanje i zatražiti izvršenje svake arbitražne odluke ili ugovora sklopljenog između ugovaratelja i vlasnika o jamstvu, pribavljenog u skladu s klauzulom 5. ili drugačije za račun svakog podugovaratelja, njegovih službenika ili zastupnika, uključujući zapovjednika i članove posade broda koje je zaposlio on ili neki podugovaratelj radi spašavanja, pod uvjetom da ugovaratelj prije toga osigura vlasniku odgovarajuće razboritu odštetu za sve odštetne zahtjeve tih osoba ili odgovornosti prema njima.

19. *Zabrana navođenja*: Nijedna osoba koja potpisuje ovaj ugovor ili stranka u čije je ime ugovor potpisan neće nikad ni na koji način omogućiti ili obećati da će omogućiti ostvarenje zahtjeva ili da će na drugi način navoditi na skla-panje ovog ugovora.

For and on behalf of the Contractor	For and on behalf of the Owners of property to be salvaged
(To be signed by the Contractor personally or by the Master of the salvaging vessel or other person whose name is inserted in line 4 of this Agreement)	(To be signed by the Master or other person whose name is inserted in line 4 of this Agreement)

INTERNATIONAL CONVENTION ON SALVAGE 1989

The following provisions of the Convention are set out below for information only.

Article 1

Definitions

- (a) *Salvage operation* means any act or activity undertaken to assist a vessel or any other property in danger in navigable waters or in any other waters whatsoever.
- (b) *Vessel* means any ship or craft, or any structure capable of navigation.
- (c) *Property* means any property not permanently and intentionally attached to the shoreline and includes freight at risk.
- (d) *Damage to the environment* means substantial physical damage to human health or to marine life or resources in coastal or inland waters or areas adjacent thereto, caused by pollution, contamination, fire, explosion or similar major incidents.
- (e) *Payment* means any reward, remuneration or compensation due under this Convention.

Article 6

Salvage Contracts

1. This Convention shall apply to any salvage operations save to the extent that a contract otherwise provides expressly or by implication.
2. The master shall have the authority to conclude contracts for salvage operations on behalf of the owner of the vessel. The master or the owner of the vessel shall have the authority to conclude such contracts on behalf of the owner or the property on board the vessel.

U ime i za račun ugovaratelja	U ime i za račun vlasnika imovine u opasnosti
.....	
(Potpisuje ugovaratelj osobno ili zapovjednik broda spašavatelja ili druga osoba čije je ime upisano u četvrtom retku ovog ugovora.)	(Potpisuje zapovjednik ili druga osoba čije je ime upisano u prvom retku ovog ugovora.)

MEĐUNARODNA KONVENCIJA O SPAŠAVANJU 1989.

Navedene konvencijske odredbe daju se samo radi informacije.

Članak 1.

Definicije

- (a) *Operacija spašavanja* - je svaki čin ili djelatnost poduzeta da bi se pružila pomoć brodu ili drugoj imovini u opasnosti na plovnim vodama ili bilo kojim drugim vodama.
- (b) *Brod* - je svaki brod, plovilo ili naprava sposobna za plovidbu.
- (c) *Imovina* - je svaka imovina koja nije trajno i namjerno pričvršćena za obalu, te uključuje vozarinu izloženu riziku.
- (d) *Šteta na okolišu* - je znatno fizičko oštećenje ljudskog zdravlja, života u moru ili prirodnog bogatstva u priobalnim ili unutarnjim vodama ili na područjima koja s njima graniče, uzrokovano zagađenjem, onečišćenjem, vatrom, eksplozijom ili sličnim težim nezgodama.
- (e) *Plaćanje* - je svaka nagrada, naknada ili odšteta koja se duguje prema ovoj Konvenciji.

Članak 6.

Ugovori o spašavanju

1. Ova će se Konvencija primjenjivati na sve operacije spašavanja, osim ako je ugovorom izričito drukčije predviđeno ili iz njega proizlazi.
2. Zapovjednik ima ovlaštenje sklapati ugovore o spašavanju u ime vlasnika broda. Zapovjednik ili vlasnik broda ima ovlaštenje sklapati takve ugovore u ime vlasnika imovine na brodu.

Article 8

Duties of the Salvor and of the Owner and Master

1. The salvor shall owe a duty to the owner of the vessel or other property in danger:
 - (a) to carry the salvage operations with due care;
 - (b) in performing the duty specified in subparagraph (a), to exercise due care to prevent or minimize damage to the environment;
 - (c) whenever circumstances reasonably require, to seek assistance from other salvors; and
 - (d) to accept the intervention of other salvors when reasonably requested to do so by the owner or master of the vessel or other property in danger; provided however that the amount of his reward shall not be prejudiced should it be found that such a request was unreasonable.
2. The owner and master of the vessel or the owner of other property in danger shall owe a duty to the salvor:
 - (a) to co-operate fully with him during the course of the salvage operations;
 - (b) in so doing, to exercise due care to prevent or minimize damage to the environment; and
 - (c) when the vessel or other property has been brought to a place of safety, to accept redelivery when reasonably requested by the salvor to do so.

Article 13

Criteria for fixing the reward

1. The reward shall be fixed with a view to encouraging salvage operations, taking into account the following criteria without regard to the order in which they are presented below:
 - (a) the salvaged value of the vessel and other property;
 - (b) the skill and efforts of the salvors in preventing or minimizing damage to the environment;
 - (c) the measure of success obtained by the salvor;
 - (d) the nature and degree of the danger;
 - (e) the skill and efforts of the salvors in salvaging the vessel, other property and life;
 - (f) the time used and expenses and losses incurred by the salvors;
 - (g) the risk of liability and other risks run by the salvors or their equipment;
 - (h) the promptness of the services rendered;

Članak 8.

Dužnosti spašavatelja, vlasnika i zapovjednika

1. Spašavatelj je dužan, u odnosu prema vlasniku broda ili drugoj imovini u opasnosti:
 - (a) obaviti operacije spašavanja s dužnom pažnjom;
 - (b) pri izvršavanju dužnosti naznačene u točki a), posvetiti dužnu pažnju u sprječavanju ili smanjenju štete za okoliš;
 - (c) uvijek kada to okolnosti razborito nalažu, zatražiti pomoć od drugih spašavatelja, i
 - (d) prihvatiti pomoć drugih spašavatelja kada vlasnik ili zapovjednik broda ili druge imovine u opasnosti razborito zatraže da to učini, s tim da to ne utječe na visinu njegove nagrade ako se poslije pokaže da takav zahtjev nije bio razborit.
2. Vlasnik i zapovjednik broda ili vlasnik druge imovine u opasnosti, dužni su u odnosu prema spašavatelju:
 - (a) u cijelosti s njim surađivati tijekom operacije spašavanja;
 - (b) pri tome primijeniti dužnu pažnju u sprječavanju ili smanjenju štete za okoliš, i
 - (c) kada brod ili druga imovina budu dopremljeni na sigurno mjesto, prihvatiti njihovu predaju ako to razborito zatraži spašavatelj.

Članak 13.

Mjerila za određivanje visine nagrade za spašavanje

1. Visina nagrade za spašavanje odredit će se tako da potiče akcije spašavanja, uzimajući u obzir sljedeća mjerila, neovisno o redoslijedu kojim su ovdje navedena:
 - (a) spašenu vrijednost broda i druge imovine,
 - (b) vještinu i napore spašavatelja u sprječavanju ili smanjenju štete za okoliš,
 - (c) stupanj uspjeha što ga je spašavatelj postigao,
 - (d) narav i stupanj opasnosti,
 - (e) vještinu i napore spašavatelja u spašavanju broda, druge imovine i osoba,
 - (f) utrošeno vrijeme te uložene troškove i gubitke spašavatelja,
 - (g) rizik odgovornosti i druge rizike kojima su se izložili spašavatelji ili njihova oprema,
 - (h) brzinu kojom su usluge pružene,

- (i) the availability and use of vessels or other equipment intended for salvage operations;
 - (j) the state of readiness and efficiency of the salvor's equipment and the value thereof.
2. Payment of a reward fixed according to paragraph 1 shall be made by all of the vessel and other property interests in proportion to their respective salvaged values.
3. The rewards, exclusive of any interest and recoverable legal costs that may be payable thereon, shall not exceed the salvaged value of the vessel and other property.

Article 14

Special Compensation

1. If the salvor has carried out salvage operations in respect of a vessel which by itself or its cargo threatened damage to the environment and has failed to earn a reward under Article 13 at least equivalent to the special compensation assessable in accordance with this Article, he shall be entitled to special compensation from the owner of that vessel equivalent to his expenses as herein defined.
2. If, in the circumstances set out in paragraph 1, the salvor by his salvage operations has prevented or minimized damage to the environment, the special compensation payable by the owner to the salvor under paragraph 1 may be increased up to a maximum of 30% of the expenses incurred by the salvor. However, the Tribunal, if it deems it fair and just to do so and bearing in mind the relevant criteria set out in Article 13, paragraph 1, may increase such special compensation further, but in no event shall the total increase be more than 100% of the expenses incurred by the salvor.
3. Salvor's expenses for the purpose of paragraphs 1 and 2 means to out-of-pocket expenses reasonably incurred by the salvor in the salvage operation and a fair rate for equipment and personnel actually and reasonably used in the salvage operation, taking into consideration the criteria set out in Article 13, paragraph 1(h), (i), and (j).
4. The total special compensation under this Article shall be paid only if and to the extent that such compensation is greater than any reward recoverable by the salvor under Article 13.
5. If the salvor has been negligent and has thereby failed to prevent or minimize damage to the environment, he may be deprived of the whole or part of any special compensation due under this Article.
6. Nothing in this Article shall affect any right of recourse on the part of the owner of the vessel.

- (i) dostupnost i uporabu brodova ili druge opreme namijenjene operacijama spašavanja,
 - (j) stanje pripravnosti i učinkovitost opreme spašavatelja, te njenu vrijednost.
2. Nagradu za spašavanje, određenu prema odredbama stavka 1., platit će brod i drugi imovinski interesi razmjerno njihovoj spašenoj vrijednosti.
 3. Nagrada za spašavanje, ne računajući kamate i priznate pravne troškove, neće biti veća od vrijednosti spašenog broda i druge imovine.

Članak 14.

Posebna naknada

1. Ako je spašavatelj obavio spašavanje broda koji je sam ili svojim teretom prijetio štetom za okoliš, a nije primjenom mjerila iz članka 13. uspio zaslužiti nagradu za spašavanje barem u visini posebne naknade u skladu s ovim člankom, imat će pravo na posebnu naknadu od vlasnika toga broda u visini svojih uložених troškova, kako su ovim člankom određeni.
2. Ako je spašavatelj, u okolnostima predviđenim u stavku 1. ovog članka, pružajući uslugu spašavanja spriječio ili smanjio štete na okolišu, posebna naknada koju vlasnik broda ima platiti spašavatelju prema odredbama stavka 1. može se povećati najviše do 30% od iznosa troškova koje je spašavatelj uložio. Međutim, ako to smatra pravednim i opravdanim, te vodeći računa o odgovarajućim mjerilima utvrđenima u članku 13. stavku 1. sud može dodatno povećati takvu posebnu naknadu, ali ukupno povećanje ni u kojem slučaju neće biti veće od 100% iznosa troškova što ih je spašavatelj uložio.
3. Troškovi spašavatelja, u smislu stavka 1. i 2. ovog članka, podrazumijevaju gotovinske izdatke koje je spašavatelj razborito uložio pri spašavanju i pravednu naknadu za opremu i osoblje koji su stvarno i razborito bili uključeni u operaciji spašavanja, primjenjujući mjerila predviđena u čl. 13, stavak 1.(h), (i) i (j).
4. Ukupna posebna naknada prema ovom članku platit će se jedino onda i u onom omjeru za koliko je ta naknada veća od bilo koje naknade koja spašavatelju pripada prema članku 13.
5. Ako je spašavatelj svojom krivnjom propustio spriječiti ili smanjiti štetu na okolišu, može biti dijelom ili u cijelosti lišen posebne naknade na koju bi imao pravo primjenom odredaba ovog članka.
6. Odredbe ovog članka ni na koji način neće utjecati na regresna prava vlasnika broda.

Preveo:
Prof. dr. Drago Pavić
Viša pomorska škola, Split